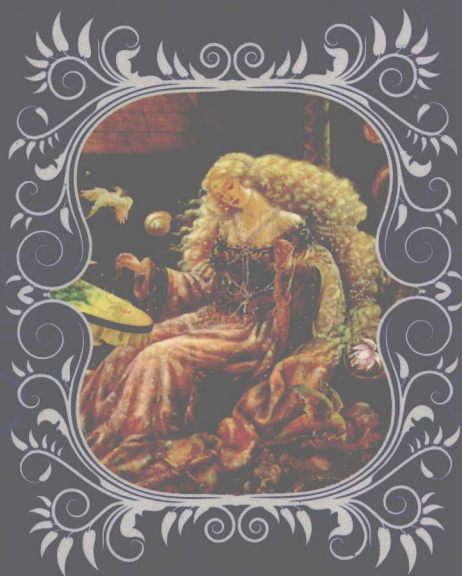


全译本



中译经典文库·世界文学名著

KINDER-UND HAUSMARCHEN

格林童话全集

【德国】雅各布·格林 威廉·格林◎编著
杨武能◎译

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

中译经典文库·世界文学名著
(全译本)

KINDER-UND HAUSMARCHEN

格林童话全集

[德国]雅各布·格林 威廉·格林/编著
杨武能/译

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

格林童话全集 / (德) 雅各布·格林, 威廉·格林编著;
杨武能译. —北京: 中国对外翻译出版公司, 2009. 5

(中译经典文库·世界文学名著)

ISBN 978 - 7 - 5001 - 2223 - 4

I. 格… II. ①格…②格…③杨… III. 童话—作品集—
德国—近代 IV. I516. 88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 063496 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦 6 层

电 话 / (010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010)68357870

电子邮箱 / book@ctpc. com. cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

策划编辑 / 王玉玲 范 伟

责任编辑 / 范 伟

封面设计 / 小徐书装

排 版 / 北京中天华唯文化发展有限公司

印 刷 / 北京彩虹印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 880 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 17.75

字 数 / 510 千字

版 次 / 2009 年 6 月第一版

印 次 / 2009 年 6 月第一次

ISBN 978 - 7 - 5001 - 2223 - 4 定价: 28.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

出版前言

一部文学史是人类从童真走向成熟的发展史，是一个个文学大师用如椽巨笔记载的人类的心灵史，也是承载人类良知与情感反思的思想史。阅读这些传世的文学名著就是在阅读最鲜活生动的历史，就是在与大师们做跨越时空的思想交流与情感交流，它会使一代代的读者获得心灵的滋养与巨大的审美满足。

中国对外翻译出版公司以中外语言学习和中外文化交流为自己的出版宗旨，三十多年来，翻译出版了大量外国文学名著、社会科学著作和人物传记等，与国内翻译名家有着深厚的渊源。近年来，在市场化大潮的裹挟下，翻译质量急剧下降，出版物质量也令人忧虑。出版一套质量上乘、造福读者的高品味文学名著便成为中国对外翻译出版公司义不容辞的历史责任与光荣使命。我们的这一想法得到了国内翻译界的一致赞同与积极响应。这便是“中译经典文库·世界文学名著”丛书出版的缘起。在广泛讨论的基础上，我们成立了以中国翻译协会副会长、著名翻译家尹承东先生为主编，著名翻译家王逢振、尹承东、李玉民、杨武能、张建华、张经浩、陈众议、罗新璋、施康强、郭建中为编委的“中译经典文库·世界文学名著”编委会，他们本着对读者负责、对历史负责的态度，认真遴选篇目，选择国内最权威的译本，向读者奉献上一道精神盛宴。

“中译经典文库·世界文学名著”将是一个开放的系统,我们将一如既往地将世界上最优秀的文学名著、国内最权威的译本纳入这一系列,不断地将优秀的精神食粮奉献给广大读者。

“满纸荒唐言,一把辛酸泪,都云作者痴,谁解其中味”,这是曹雪芹在《红楼梦》第一回中的喟叹。中外大师们不必疑虑,捧读他们著作的读者,便是他们的千古知音,他们的作品将伴随人类文明的足迹,直至永恒。

译本序

——永远的温馨

奇妙啊，这哥儿俩的小宝盒！
你听，孩子，听它给你唱
一只只婉转动人的歌——
歌唱勤劳善良，歌唱忠诚正直，
歌唱助人为乐的勇士，
为唤醒长睡不醒的女孩，
他一往向前，不怕挫折……

奇妙啊，这哥儿俩的小宝盒！
你瞧，孩子，瞧它的收藏
精美绝伦，五光十色——
闪光耀眼的水晶鞋，
自动上菜的小木桌，
巧克力蛋糕做成的林中小屋，
还有一把金钥匙哩，
它会帮你开智慧之锁！

你，我，他——你们和我们，
今天的孩子们和过去的孩子们，
一代又一代枕着这只小宝盒，
进入梦乡，进入幻想的天国，
变成美丽的公主，勇敢的王子，
变成聪明又机智的小裁缝，
变成害怕也得学的傻大个，

去环游世界，去历经坎坷，
去斗巨人，斗大灰狼，斗老妖婆！

即使在严寒的冬夜，
不慎落入食人者的凶窟，
多么地紧张，多么地恐怖！
可恶梦总会在曙光中消逝，
醒来，我们更爱身边的一切。
即使多少年过去了，
我们已成为老头儿老太婆，
每当想起善良的小矮人儿，
想起灰姑娘和白雪公主，
我们心中仍会感到温馨，
感到慰藉，充满欢乐——
多么幸运啊，这奇妙的小宝盒，
它曾经进入我的家庭！
它永远永远属于我！

目 录

译本序——永远的温馨..... 001

儿童和家庭童话

1. 青蛙王子或名铁胸亨利 001
2. 猫和老鼠 004
3. 圣母玛利亚的孩子 006
4. 傻大胆学害怕 009
5. 狼和七只小山羊 016
6. 忠诚的约翰 018
7. 好买卖 023
8. 怪乐师 026
9. 十二兄弟 028
10. 二流子 032
11. 小弟弟和小姐姐 033
12. 莴苣姑娘 037
13. 森林中的三个小矮人儿 040
14. 三个纺纱女 044
15. 亨塞尔与格莱特 046
16. 三片蛇叶 051
17. 白蛇 054
18. 麦秆、煤块和豆子 057
19. 渔夫和他的妻子 058
20. 勇敢的小裁缝 064
21. 灰姑娘 070
22. 谜语 076

23. 耗子、小鸟和香肠	078
24. 霍勒太太	079
25. 七只乌鸦	082
26. 小红帽	083
27. 布莱梅市的乐师	086
28. 会唱歌的骨头	088
29. 魔鬼的三根金发	090
30. 虱子和跳蚤	094
31. 没有手的女孩	096
32. 机灵的汉斯	100
33. 三种语言	103
34. 聪明的艾尔莎	105
35. 天国里的裁缝	107
36. 自动上菜的桌子、叶金子的毛驴和自个儿 从口袋里蹦出来的棒子	109
37. 大拇指	116
38. 狐狸太太的婚事	120
39. 小精灵	124
40. 强盗未婚夫	126
41. 科尔伯斯先生	129
42. 教父先生	130
43. 特露德太太	131
44. 死神教父	132
45. 大拇指儿漫游记	134
46. 菲切尔的怪鸟	137
47. 杜松树树	140
48. 老狗苏尔坦	149
49. 六只天鹅	150
50. 玫瑰公主	153
51. 鸟弃儿	156
52. 画眉嘴国王	158
53. 白雪公主	161

54. 背囊、帽子和号角	169
55. 名字古怪的小矮人儿	173
56. 爱人罗兰	175
57. 金鸟	178
58. 狗和麻雀	183
59. 弗里德尔和卡特丽丝	185
60. 两兄弟	189
61. 小农民	204
62. 蜜蜂王后	207
63. 三片羽毛	209
64. 金鹅	211
65. 杂毛丫头	214
66. 兔子新娘	217
67. 十二个猎手	218
68. 骗子和他的师傅	220
69. 约林德和约林格	222
70. 三个幸运儿	224
71. 六好汉走遍天下	225
72. 狼和人	229
73. 狼和狐狸	230
74. 狐狸和亲家母大人	231
75. 狐狸和猫	232
76. 丁香花	232
77. 聪明的格蕾特	235
78. 老爷爷和小孙子	237
79. 水妖	237
80. 小母鸡之死	238
81. 快活老兄	239
82. 赌鬼汉斯	246
83. 汉斯交好运	248
84. 汉斯成亲	251
85. 金娃娃	252

86. 狐狸与鹅群	256
87. 穷人和富人	256
88. 狮子和会唱会跳的百灵鸟	259
89. 牧鹅姑娘	263
90. 年轻的巨人	268
91. 小地精	273
92. 金山王	277
93. 乌鸦	281
94. 聪明的农家女	285
95. 希尔德布朗老哥	287
96. 三只小鸟	290
97. 活命水	293
98. 万能博士	297
99. 玻璃瓶中的妖怪	299
100. 魔鬼的邋遢兄弟	302
101. 熊皮人	304
102. 鸬鹚和熊	308
103. 甜粥	309
104. 聪明人	310
105. 虾蟆的童话	312
106. 穷磨工和小花猫	314
107. 两个漫游者	316
108. 汉斯我的刺猬	323
109. 小寿衣	327
110. 荆棘丛中的犹太人	328
111. 训练有素的猎人	331
112. 天上取回的连枷	334
113. 两个国王的孩子	335
114. 聪明的小裁缝	340
115. 明亮的太阳将揭露这件事	342
116. 蓝灯	343
117. 犍孩子	347

118. 三个走方郎中	347
119. 七个施瓦本人	349
120. 三个手艺人	352
121. 无畏的王子	354
122. 老母驴	357
123. 森林中的老婆子	362
124. 三兄弟	364
125. 魔鬼和他的祖母	365
126. 忠实的斐雷南和不忠实的斐雷南	367
127. 铁炉子	371
128. 懒惰的纺纱女	375
129. 本领高强的四弟兄	376
130. 一只眼、两只眼和三只眼	379
131. 美丽的小卡特琳与庇弗·帕弗·波特里	386
132. 狐狸和马	387
133. 跳舞跳破了的鞋子	388
134. 六个仆人	390
135. 白新娘和黑新娘	395
136. 铁汉斯	399
137. 三个黑公主	404
138. 克诺斯特和他的三个儿子	406
139. 布拉克家的闺女	406
140. 拉家常	407
141. 羊羔和小鱼	407
142. 思默里山	409
143. 旅行去	410
144. 小毛驴	411
145. 不孝的儿子	414
146. 萝卜	414
147. 烈火烧出的年轻人	416
148. 上帝的动物和魔鬼的动物	417
149. 鸡馱的木梁	418

150. 老乞丐婆 418
151. 三个懒虫 419
- *151. 十二个懒长工 419
152. 聪明的牧童 421
153. 星星银元 422
154. 骗来的银毫子 422
155. 挑选未婚妻 423
156. 扔掉的乱麻线 423
157. 老麻雀和它的四个孩子 424
158. 极乐世界的童话 426
159. 底特马尔斯的谎言 427
160. 谜语童话 427
161. 白雪与红玫 428
162. 聪明的仆人 432
163. 玻璃棺材 433
164. 懒虫海因茨 437
165. 怪鸟格莱弗 438
166. 强壮的汉斯 443
167. 天堂里的农民 447
168. 瘦瘦的丽丝 448
169. 林中小屋 449
170. 同甘共苦 453
171. “篱笆国王” 454
172. 比目鱼 456
173. 鸬鹚和戴胜 457
174. 猫头鹰 457
175. 月亮 459
176. 寿命 460
177. 死神的使者 461
178. 鞋匠师傅 463
179. 井边的牧鹅女 465
180. 夏娃的各色各样的孩子 472

181. 池塘里的水妖	473
182. 矮人的礼物	477
183. 巨人和裁缝	479
184. 钉子	481
185. 坟墓里的穷孩子	481
186. 真正的新娘	483
187. 兔子和刺猬	488
188. 纺锤、梭子和针	490
189. 农民和魔鬼	493
190. 桌上的面包屑	493
191. 小海兔	494
192. 神偷手	496
193. 鼓手	501
194. 麦穗	508
195. 坟山	509
196. 林克兰克老头儿	511
197. 水晶球	513
198. 玛琳姑娘	515
199. 水牛皮靴	520
200. 金钥匙	522

儿童宗教传说

1. 林中的圣约瑟	524
2. 十二使徒	526
3. 玫瑰	527
4. 贫穷和谦卑指引天国之路	527
5. 上帝的食粮	528
6. 三根绿色枝条	529
7. 圣母的小酒杯	530
8. 老妈妈	531
9. 天国的婚礼	531

10. 榛树条	532
补 遗	
1. 穿靴子的猫	534
2. 傻瓜汉斯	537
3. 鼠皮公主	538
4. 懒汉和勤快人	539
5. 雄狮和青蛙	540
译后记	543
附 录	552

儿童和家庭童话

1. 青蛙王子或名铁胸亨利

在愿望还能变成现实的古代,有过一位国王。他的女儿个个都长得很漂亮,尤其是那个小女儿,就连什么东西都见过的太阳每次照在她脸上,也要对她的美丽感到惊讶。国王的宫殿附近有一片幽暗的大森林。森林中,在一株老菩提树下,有一口水井。天气很热的时候,小公主常常到森林里去,坐在清凉的井边上,要是感到无聊了就取出一个金球来,把它抛到空中然后又接住。这个金球成了她最心爱的玩具。

可有一次,公主伸出手去接金球,球却没落进她的小手中,而是掉到地上,一滚滚到井里去了。小公主两眼紧盯着球,可金球还是没影儿啦,因为那水井深得看不见底。她于是哭起来,哭得越来越响,哭得伤心到了极点。就在她这么痛哭不已的时候,突然听见有谁喊她:“公主,你这是怎么啦?你这么大声哭泣,连石头也会心疼的。”公主四处张望,想弄清楚喊声是从哪儿钻出来的,却发现一只青蛙,从井水里伸出它那丑陋的大脑袋。“唉,原来是你呀,划水老手,”她说,“我在这儿哭,因为我的金球掉进井里去了哟。”“别难过,别哭了,”青蛙回答,“我想我有办法帮助你。可要是我把你的金球给捞上来了,你拿什么报答我呢?”“你要什么都行呵,亲爱的青蛙,”公主说,“我可以给你我的衣服、我的珍珠、宝石,还有我头上戴的这顶金冠。”“你的衣服、你的珍珠宝石和你的金冠,我统统不想要,”青蛙回答,“可要是你喜欢我,就让我做你的朋友,陪你一起玩儿,和你同坐一张小餐桌,同用你的金盘子吃东西,从你的小杯子中喝酒,晚上还睡你的小床——要是你答应这一切,我就愿意下井去,把金球给你捞上来。”“好吧,”公主说,“我答应你所有这些要

求,只要你替我找回金球。”话虽如此,她心里却想:“这个傻青蛙吹什么牛!它只配和别的青蛙一起蹲在井里呱呱呱叫,做不了任何人的朋友。”

青蛙呢,得到了许诺就把脑袋往水里一沉,潜下井去,不多一会儿功夫又游到水面上来,嘴里衔着金球。它把球吐在草地上,公主重又见到自己心爱的玩具,说不出有多么地高兴,一拾起球就飞快地跑了。“等一等!等一等!”青蛙大声喊叫。“把我带上,我可跑不到你那么快呀!”可是任随它呱呱呱地拼命叫喊,也一点没有用。公主不听它的,很快回到家,不一会儿便把可怜青蛙给忘记啦,青蛙只好又跳回它的井里去。

第二天,小公主跟国王和大臣们坐上餐桌,正从她的小金盘子里拿东西吃呐,突然听见啪啦啪啦地,从大理石台阶下爬上一个什么东西来,到了上面便一边敲门一边喊:“公主,小公主,给我开门。”公主跑过去,想看外边谁在叫门,打开门一看却见那只青蛙蹲在门前。她赶紧关上门,坐回到桌子边,心里怕极了。国王见她心慌意乱的样子,问:“孩子,干吗这么胆战心惊,该不是门外有个巨人要抓走你吧?”

“唉,不是的,”她回答,“不是巨人,是一只讨厌的青蛙。”“青蛙找你干什么呢?”“唉,好爸爸,昨天我坐在森林中的水井边上玩儿,突然我的金球掉到了水井里。我哭得很伤心,青蛙就替我把它捞了上来。因为它坚持要求,我答应了让它做我的朋友。可我压根儿没想到,它真能从水井里爬出来。这会儿它就在门外,想要上我这儿来。”这时候,只听外边又敲起门来,并且在喊:

“小公主啊小公主,
快给我把门开开!
难道你已经忘记,
昨天说过什么话,
在那清凉的井台?
小公主啊小公主,
快给我把门开开!”